Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | **Превођење** | | | | |
| **Назив предмета:** | Стручно превођење 3 – енглески језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Наташа Шофранац | | | | |
| **Статус предмета:** | Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** |  | | | | |
| **Циљ предмета**  Стицање знања из различитих области са којима ће се студенти сусретати као преводиоци, не само вокабулара него и познавање контекста, прилика и трендова у датој области, ради разумевања и најбоњег преношења суштине. Законодавство ЕУ, домаћи законодавни и институционални оквир. | | | | | |
| Исход предмета  Студент стиче теоријска знања и вештине за њихову примену у пракси које му омогућују да преводи са разумевањем и прецизношћу. Поред полисемије, обрађују се и нијансе у значењима истих речи (синтагми) у зависности од контекста, сектора и законодавног оквира. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Представљање напредних техника и појмова усменог превођења.  *Практична настава*  Вежбе, писано превођење и симулација усменог превођења на састанцима и конференцијама, по обрађеним областима. | | | | | |
| **Литература**  Законодавна и стратешка докумета РС и њихови званични преводи на енглески језик, Правне тековине ЕУ, репозиторијум извештаја, стратегија и планских докумената ЕУ  Interpretation Manual of European Union, Natura 2000, <https://ec.europa.eu/environment/nature/legislation/habitatsdirective/docs/Int_Manual_EU28.pdf>  Priručnik za prevođenje pravnih akata EU, MEI, <https://www.mei.gov.rs/upload/documents/prevodjenje/prirucnik_prevodjenje_oktobar_20.pdf>  Zejnilovic, Lejla: PREVOĐENJE PRAVNIH TEKSTOVA – TEORIJA I PRAKSA, 2013Interpreting as Intercultural Mediation, <https://www.academia.edu/11419475/PREVO%C4%90ENJE_PRAVNIH_TEKSTOVA_TEORIJA_I_PRAKSA>  Eraković, Borislava: *Kompetencije stručnih prevodilaca između teorije i prakse* [Elektronski  izvor] : istraživanje tržišta rada Srbije : (2005-2017) /. – Novi Sad : Filozofski fakultet, 2018. <https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sites/default/files/db/books/978-86-6065-486-3.pdf> | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2** | | **Практична настава: 2** | |
| **Методе извођења наставе**  Практичне вежбе симултаног превођења, преношења поруке и управљања кризним ситуацијама, уз релевантни вокабулар који прати наставу из језика струке. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | **20** | писмени испит | |  |
| практична настава | | **30** | усмени испт | | 50 |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |